מדרסה
مدرسة
לימוד ערבית מדוברת

תמליל ותרגום שיעור 11

סקייפ בין אח לאחות

תמלול ותרגום השיחה:

خالد: شو اختي؟ شو الوضع؟ منى: هلو؟ ايه؟ خالد: منى؟ منى: هلو؟ خالد: منى، مش سامعة؟ منى: خلص تقاطعني! خالد: لا! مش عم باقاطعق, فيه ديلي. شو عاملة؟ منى: عاش مين سمع صوتك! كتير مبسوطة اني شفتك. خالد: وانا كمان! هايني فقت هلق. منى: ليش بتفيق متأخر؟! خالد: انت الي بتفيقي متأخر! شو بدك مني؟ منى: انت مرتاح؟ مكيف؟ خالد: اه اه, هايني في غرفتنا في الاتيل, بعد شوي عبير بتجيب سيارتها فمنروح عالبحيرة مع صاحبتها. منى: ما احلاه! بس عبير بتعرف تسوق؟ خالد: ليش ما تعرفش تسوق؟ عشانها بنت؟! منى: اه... انا عارفة؟ خالد: طب, شو مع ستي؟ بدكم تزوروها اليوم؟ منى: اه, اكيد بدنا نزورها. طب ليه بتردش ع-رسالتي؟ خالد: والله كنت مشغول. سوري. منى: يومين برات البلاد وبتصير تقول سوري؟ قول آسف يا بايخ! خالد: تمام تمام, حاضر. ايهه... مش سامعك منى, النت ضعيف. *بصوت واطئ:* عبير! عبير, اطفي الوي في! منى: شو يعني النت ضعيف؟ شو هالشغلة هاي؟ خالد: مش سامعك منى! منى: طيب حبيبي, بحبك كتير, ودير بالك ع حالك, وانبسط. باي! خالد: باي باي, مع السلامة. منكون على اتصال.	חַ'אלֵד: שוּ אֶחְ'תִי, שוּ (א)לְוַצְ'ע? מֻנַא: הַלוֹ? אֵיה? חַ'אלֵד: מֻנַא? מֻנַא: הַלוֹ? חַ'אלֵד: מֻנַא, מִש סַאמְעַה? מֻנַא: חַ'לַץ תְקַאטֵעְנִי! חַ'אלֵד: לַא, מִש עַם בַּאקַאטְעֵבּ, פִּיה דִילֵיי. שוּ עַאמְלֵה? מֻנַא: עַאש מִין סִמֵע צוֹתַבּ! בְּתִיר מַבּסוּטַה אֵנִּי שֻׁפְתַבּ! חַ'אלֵד: וּאַנַא כַּמַאן! הַיְּנִי פִּקְת הַלַּק. מֻנַא: לֵיש בִּתְפִּיק מִתְאַחֵּ'ר?! חַ'אלֵד: אִנְתִי אִלִּי בִּתְפִּיקִי מִתְאַחֵּ'ר! שוּ בִּדֵּבּ מִנִּי? מֻנַא: אִנְתֵ מִרְתַאח? מְכַיֵּף? חַ'אלֵד: אַה אַה, הַאיְנִי פִּי עֻ'רְפִּתְנַא פִּי (א)לְאֹתֵיל, בַּעְד שְׁוַיְּ עַבִּיר בִּתְגִ'יבּ סַיַּארִתְהַא פַּמִנְרוּח עַ-אלְבֻּחַיְרַה מַע צַאחְבִּתְהַא. מֻנַא: מַא אַחְלַאה! בַּסּ עַבִּיר בְּתִעְרֵף תְסוּק?! חַ'אלֵד: לֵיש מַא תִעְרֵפְש תְסוּק? עַשַאנְהַא בִּנְת?! מֻנַא: אַה... אַנַא עַארְפֵּה? חַ'אלֵד: טַבּ, שוּ מַע סִתִּי? בִּדְּכֹם תְזוּרוּהַא (א)לְיוֹם? מֻנַא: אַה, אַכִּיד בִּדְּנַא נְזוּרְהַא. טַבּ לֵיה בִּתְרֻדְּשׁ עַ-רִסַאלְתִי? חַ'אלֵד: וַאלְלַה כֻּנְת מַשְׁע'וּל. סוֹרִי. מֻנַא: יוֹמֵין בַּרַאת (א)לִבְּלַאד וּבִּתְצִיר תְקוּל סוֹרִי? קוּל אַאסֵף יַא בַּאיֵח'! חַ'אלֵד: תַמַאם תַמַאם, חַאצֵ'ר. אֵיהה... מִש סַאמְעֵבּ מֻנַא, אֵ(ל)נֵּת צְ'עִיף. *בלחש:* עַבִּיר! עַבִּיר, אִטְפִּי (א)לְוַיְ פַּיְ! מֻנַא: שוּ יַעְנִי אֵ(ל)נֵּת צְ'עִיף? שוּ הַ(אל)שַּׁעְ'לֵה הַאיְ? חַ'אלֵד: מִש סַאמְעֵבּ מֻנַא! מֻנַא: טַיֵּבּ חַבִּיבִּי, בַּחִבַּבּ כְּתִיר, וּדִיר בַּאלַבּ עַ-חַאלַבּ, וּאִנְבְּסֵט. בַּאיְ! חַ'אלֵד: בַּאיְ בַּאיְ, מַע (אל)סַּלַאמֵה. מִנְכּוּן עַלַא אִתְּצַאל.

חַ'אלֶד: מה אחותי, מה המצב?

מֶנַא: הלו? מה?

חַ'אלֶד: מֶנַא?

מֶנַא: הלו?

חַ'אלֶד: מֶנַא, את לא שומעת?

מֶנַא: די לקטוע אותי!

חַ'אלֶד: אני לא קוטע אותך, יש דיליי. מה קורה? (מילולית: מה את עושה?)

מֶנַא: טוב לשמוע אותך! (מילולית: חי מי ששומע את קולך) אני מאוד שמחה לראות אותך!

חַ'אלֶד: גם אני! הרגע התעוררתי.

מֶנַא: למה אתה מתעורר מאוחר?

חַ'אלֶד: את זאת שמתעוררת מאוחר! מה את רוצה ממני?

מֶנַא: אתה נהנה? עושה חיים?

חַ'אלֶד: כן כן. עכשיו אני בחדר שלנו במלון, עוד מעט עַבִּיר תביא את המכונית שלה ונלך לאגם עם חברה שלה.

מֶנַא: איזה יופי! אבל עַבִּיר יודעת לנהוג?

חַ'אלֶד: למה שהיא לא תדע לנהוג? כי היא בת?!

מֶנַא: כן... אני יודעת?

חַ'אלֶד: טוב, מה עם סבתא? אתם מתכוונים לבקר אותה היום?

מֶנַא: כן, בטח שאנחנו מתכוונים לבקר אותה. טוב, למה אתה לא עונה לסמס שלי?

חַ'אלֶד: ואללה, הייתי עסוק. סורי.

מֶנַא: יומיים אתה בחוץ לארץ וכבר אתה אומר 'סורי'? תגיד 'מצטער', יא מעפן!

חַ'אלֶד: בסדר, בסדר, מקבל. אההה... אני לא שומע אותך מֶנַא, האינטרנט חלש. *בלחש:* עַבִּיר! עַבִּיר, כבי את הוי-פי!

מֶנַא: מה זאת אומרת 'האינטרנט חלש'? מה זה הקטע הזה?

חַ'אלֶד: אני לא שומע אותך, מֶנַא!

מֶנַא: טוב חביבי, אני אוהבת אותך מאוד, תשמור על עצמך ותיהנה. באי!

חַ'אלֶד: בי בי, להתראות. נהיה בקשר.